

Тит Макций Плавт

Пленники

Перевод с латинского А. Артюшкова

Установить имя автора греческого оригинала не представляется возможным, все существующие попытки крайне гипотетичны и необоснованны. Не менее сложен вопрос и о дате первой постановки. Часть исследователей предлагают отнести ее, как и постановку "Трех монет", к 192–194 гг. до н. э. Тогда можно было бы понять постановку этих пьес как уступки консервативным взглядам, бытовавшим в то время в римском обществе. Однако другие исследователи склонны относить «Пленников» к ранним пьесам Плавта, называя время ее постановки 201–200 гг. до н. э. И начало этой пьесы, и ее конец указывают на ее отличие от того, что обычно зрители видели на представлениях комедий всех римских драматургов, и Плавта в том числе. Пролог, изложив запутанное содержание пьесы, просит зрителей уделить ей особое внимание: она составлена не по шаблону, не так, как остальные. В ней нет неудобопроизносимых грязных стихов, не выступают обычные для таких пьес персонажи — нет в ней ни коварного сводника, ни лукавой прелестницы, ни хвастливого воина.

Строгих тем, затронутых в этой комедии, Плавт старался избегать, если не считать его комедии "Три монеты", с ее похвалами добрым нравам и отсутствием гетер.

Из значимых имен действующих лиц комедии характерно имя парасита — Эргасил, что означает «стяжатель». Действие комедии происходит в Этолии, гористой области центральной части Греции.

[485]

СОДЕРЖАНИЕ

Попал сын Гегиона в плен. А младший сын
Лет четырех похищен беглым был рабом.
Его купил отец, скупавший пленников
(На сына обменять он их надеялся).
Но младший сын от рабства спас хозяина,
И платьем и прозванием обменявшись с ним;
Когда же тот вернулся с похитителем
И с пленным сыном, — младший узнан был отцом.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эргасил, парасит.
Гегион, старик.
Тиндар, Филократ, Аристофонт — пленники.
Раб.
Филоподем, сын Гегиона.
Сталагм, раб.
Действие происходит в городе Калидоне, в Этолии.

ПРОЛОГ

Пред вами двое пленников стоят. При них
И стража. Да, стоят, а не сидят они.
Что это правда, вы мне в том свидетели.
Старик, вот тут живущий, — Гегион, отец
Вот этому. А как он стал рабом отцу,
Скажу сейчас об этом, только слушайте.
Имел двух сыновей старик. Один рабом
Был выкраден в четырехлетнем возрасте;
Бежав в Элиду, [486] продал раб его отцу
10 Вот этого. Все поняли? Я очень рад...
А, дальний тот — не понял. Ну, поближе сядь.
Нет места сесть? Так можешь уходить совсем.
Актера хочешь довести до нищенства!
Не думай, я не разорвусь из-за тебя.
А вы все, кто по цензу состоятелен, -
Чтоб мне не быть в долгу, конец дослушайте.
Тот беглый раб, сказал я, продал мальчика
Господского потом отцу вот этого.
А он, купивши, сыну отдал в собственность,
20 Ему вот — были с ним они ровесники.
Теперь рабом он служит своему отцу,
Отец же и не знает. Да, действительно,
Людьми играют боги, точно мячиком.
Как сын один потерян был им, знаете.
А на войне Этолии с Элидою -
Таков военный жребий — в плен другой был взят.
В Элиде, там же, врач Менарх купил его.
И стал отец скупать элидских пленников -
Не сыщется ль такого, чтоб в обмен пошел
За сына; а что сын ему родной и тот,
Который в доме у него, не знает он.
30 И вот вчера, узнавши, что захвачен в плен
Элидский всадник знатный, состоятельный,
Жалея сына, денег он жалеть не стал:
Скорей бы лишь вернуть его, у квесторов
Купил обоих этих из добычи он.
Они ж пошли на хитрость и решили так:
Чтоб раб домой вернуться дал хозяину,
Одеждой поменялися и именем.
Вот Филократ, а этого Тиндаром звать,
Один в другого нынче превратилися.
40 И он удачно хитрость разовьет свою:
Добьется и свободы для хозяина,
И брата тем же самым средством выручит,
Свободным возвратит его на родину
Невольно. Да и всюду так: нечаянно
Добра творится больше, чем сознательно.
Не ведая, к тому они направили
Обман свой весь и хитрую ту выдумку,
С таким расчетом свой тот план составили,

Что в рабстве у отца же сын останется,
50 И он не знает, что отцу рабом он стал.
Как слаб, ничтожен род людской, подумаешь!
Вот нам работа, вам же удовольствие.
Еще хочу вам кратко кое-что сказать.
Конечно, будет польза вам прислушаться
К комедии? Она не трафаретная,
Составлена совсем не так, как прочие.
В ней сквернословных нет стихов, не стоящих
Произнесенья; нет и вероломного
Здесь сводника, коварной нет распутницы,
Ни воина хвастливого. Не бойтесь
И той войны Этолии с Элидою:
60 За сценою завяжутся сражения.
Совсем некстати было б нам трагедию
В костюмах вдруг начать играть комических.
А ждет кто битвы — пусть затеет драку сам.
Противника пускай бы посильней нашел
Да бой, по мне б, окончил не добром, а так,
Чтоб вовсе разохотился бои смотреть.
Иду. Прощайте, судьи справедливые,
А на войне воители отличные.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эргасил.
Эргасил
Мне имя молодежь дала _Распутницы_,
Я постоянно на пиру незванный гость.
70 Насмешники считают это прозвище
Нелепым, я же правильным. Ведь на пиру,
Бросая кости, к имени любовницы
Любовники взывают. [487] Так особый гость
Распутница? Само собой. Тем более
Мы, параситы. Гости мы особые:
Все званы, мы же тут как тут названные.
Мы, словно мыши, хлеб едим всегда чужой.
Но летом все в деревню отдыхать спешат,
Зубам тут нашим тоже время отдыха.
80 Так в жар улитки с глаз подальше прячутся,
Живут своим же соком, если нет росы:
Точь-в-точь и параситы в перерыв от дел
В глуши сидят, бедняги, на своем соку,
Пока живут в деревне те, кого они
Облизывают. Точно псы охотничьи,
Мы, параситы, худы в перерыв от дел;
Когда ж дела начнутся, точно мопсы мы,
Противны и ужасно надоедливы.
А впрочем, если, параситом будучи,

Терпенья к оплеухам не имеешь ты,
Не дашь на голове своей горшки колоть -
90 К вратам Трех Братьев уходи в носильщики.
Со мной того не вышло б, опасенье есть.
Мой царь и покровитель взят врагами в плен
(Война идет Этолии с Элидою,
В Элиде он захвачен, здесь Этолия),
Сын Гегиона старика, Филоподем.
Старик же проживает здесь. Вот этот дом,
Дом горя мне! Взгляну — и плачу каждый раз!
На непристойный промысел пошел старик
Для сына и совсем ему несвойственный:
100 Людей скупает пленных, — не найдется ли
Такого, чтоб на сына можно выменять.
Как я хочу, чтоб это удалось ему!
Ведь, если не вернет его, мне некуда
Тогда и повернуться. Никаких надежд
На молодежь! Все любят лишь себя одних.
Тот юноша старинного закала был,
Мне даром не случилось веселить его.
Такого ж склада, как и он, отец его.
Пойду к нему. А! Двери отворяются.
По горло сыт не раз я выходил из них.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Гегион, Эргасил, раб.

Гегион

110 Ну, так смотри ж: двоих тех самых пленников,
Которых из добычи я купил вчера
У квесторов, — оковы одиночные
На них надень, тяжелые долойними.
Позволь гулять — внутри, снаружи, где хотят,
Но стереги с особенным вниманием.
Ведь пленник без охраны, что лесная дичь:
Едва-едва для бегства случай дашь ему -
И уж довольно: после не поймать никак.

Раб

Конечно, всем приятней на свободе быть,
120 Чем в рабстве.

Гегион

По тебе не видно этого.

Раб

На выкуп дать мне нечего, так тягу дам.

Гегион

Попробуй дать, найду и я, что дать тебе.

Раб

Лесной, выходит, птице уподоблюсь я.

Гегион

Да, но тогда я в клетку посажу тебя.

Но слов довольно! Помни мой приказ. Ступай!

Пойду-ка к брату, к пленникам другим моим,

Взгляну, что в эту ночь набедокурили,
Оттуда же домой вернусь немедленно.
Эргасил
Какая грусть! На ремесло тюремщика,
130 Горюя горем сына, наш старик пошел!
А впрочем, лишь бы сына как-нибудь вернуть,
Пускай хоть в палачи идет, по-моему.

Гегион
Кто тут?
Эргасил
Да я, твоим мученьем мучаюсь,
Болею и стареюсь, бедный, таю весь,
Худей худого, кожа лишь да кости. [488] Ох!
Что дома съем, ни в чем мне нет приятности:
Еще что только съем в гостях, — туда-сюда.

Гегион
А! Эргасил!
Эргасил
Привет мой, Гегион, тебе.

Гегион
Не плачь.
Эргасил
По нем не плакать? Не оплакивать
140 Его, такого молодца?

Гегион
Я знал всегда,
Что сыну был ты другом, как и он тебе.
Эргасил
Мы, люди, лишь тогда добро почувствуем,
Когда утратим, что имеем. Так вот я
Узнал всю цену сыну своему, когда
Врагами он захвачен. Так тоскую я!

Гегион
Чужой — и так болеешь о его беде!
А что же делать мне, отцу? Один ведь сын!
Эргасил
Чужой? Ему чужой я? Ах, ах, Гегион!
Не говори так и не думай этого!
150 Тебе — один, мне — даже больше, чем один!

Гегион
Что горе друга — горе и твое, хвалю.
Но будь бодрей.
Эргасил
Увы! А брюху горестно!
Распущена теперь съестная армия!
Гегион
Неужто не нашел ты никого, кто б мог
Собрать опять распущенную армию?

Эргасил
Поверишь ли? Бегут все этой должности,
Кому б она ни выпала, с тех пор, как твой
Филоподем захвачен в плен.

Регион
Что все бегут
От должности такой, не удивительно.
Многоразличных много нужно воинов
160 Тебе: нужны, во-первых, скажем, хлебники
И булочники, а не то сухарники,
Пирожники нужны, нужны паштетники,
Да и в морских нужда во всяких воинах.
Эргасил
В глуши как часто скрыты дарования!
Какой военачальник не у дел живет!
Регион
А ты крепись. На этих днях, надеюсь я,
Вернуть его удастся мне назад домой.
Тут молодой элидский пленник есть один,
170 И родом очень знатен и весьма богат.
Я сына на него надеюсь выменять.
Эргасил
Подайте боги! Но ты зван куда-нибудь
К обеду?
Регион
Никуда, насколько знаю я.
А что?
Эргасил
Да день рождения сегодня мой,
А потому — к обеду позови меня.
Регион
Забавник! Только будешь ли доволен ты
Немногим?
Эргасил
Лишь бы слишком мало не было.
Таким харчам я дома постоянно рад.
Регион
Тогда прошу.
Эргасил
Но надобно спросить еще,
Как при покупке. Лучшего условия
180 Не будет ли предложено моим друзьям
И мне? Тогда по точным правилам
Я поступлю в твое распоряжение,
Имение продам.
Регион
Да не имение
Продашь, а брюхо, что немного менее.
Но если ты прийти намерен, то прошу
Пораньше.
Эргасил
Я свободен, хоть сейчас готов.
Регион
Пойди-ка излови сначала зайчика,
А наша дичь похуже, грубоватая.
Эргасил

Меня не запугаешь, не рассчитывай,
Я все ж приду, но зубы подкую сперва.
Гегион
Еда моя прежесткая.
Эргасил
С шипами, что ль?
Гегион
Стол сельский.
Эргасил
И свинья живет не в городе.
Гегион
190 Все зелень.
Эргасил
Ею дома ты больных корми.
Итак?
Гегион
Приди пораньше.
Эргасил
Не учи, учен!
(Уходит.)
Гегион
Пойду домой да счетец подведу один,
Что за менялой денег остается мне,
А там уже и к брату, как рассчитывал.
(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Тиндар, Филократ, рабы.
Раб
Коли хотели боги так, чтоб вы подверглись бедствию,
Спокойно вы должны стерпеть, и мука станет легче вам.
Вы дома, полагаю я, свободны были; если же
Теперь вам рабство выпало, то надо приспособиться
И собственным характером неволю облегчить свою.
Вам зло хозяин делает — должны вы за добро считать.
Филократ
200 Ох-ох-ох!
Раб
Вовсе незачем стонать вам, незачем и слезы лить.
Всегда в несчастья бодрость помогает нам.
Тиндар
Но стыдно нам, что мы в цепях.
Раб
А господину было б жаль,
Если б он цепи снял вовсе с вас:
Он за вас деньги дал.
Тиндар
Чего ж ему бояться нас?

Свой долг знаем мы, если нас пустит он.
Раб
Вам бежать хочется! Вот куда клоните!
Филократ
Нам бежать? Куда однако?
Раб
Да на родину.
Филократ
Пошел ты!
С бегунами нам ровняться неприлично.
Раб
Я, напротив,
Если случай подвернется, отсоветовать не стал бы.
Тиндар
А у нас к вам одна просьба.
Раб
Что?
Тиндар
Дайте нам
210 Меж собой говорить в стороне от вас.
Раб
Хорошо. Вы туда, мы сюда отойдем.
Только речь поведи краткую, прошу.
Тиндар
Я и сам так решил. Подойди сюда.
Раб
Отойдите, их оставьте.
Тиндар
Мы признательны вам оба:
Дали вы сделать нам то, о чем просим мы.
Филократ
Но прошу, больше, так отойди, Филократ,
220 Чтоб никто наших слов здесь не мог услышать
И для всех въявь открыть этот наш весь обман.
Не хитра хитрость там, где совсем нет ума:
Зло несет лишь она, всплывши всем на глаза.
Ведь если ты мне господин, а я рабом прикинусь,
Все ж надо осторожным быть и дело без свидетелей
Вести аккуратно, разумно и с толком:
Ведь это не шутка, тут спать не годится.
Тиндар
Я сделаю все.
Филократ
Я надеюсь.
Тиндар
Ты видишь,
Своей головы не жалею нисколько,
23 °Спасая твою драгоценную.
Филократ
Знаю.
Тиндар
Но этого не забывай, желанного добившись.

Ведь большей частью таковы уж люди: хороши они,
Пока стремятся к цели.
Но едва к ней придут, нет людей хуже их.
Нет лжецов как они!

Филократ
Вот теперь ты таков, как хочу видеть я,
И совет мой тебе мог бы дать я отцу.
Да клянусь, и отцом звать тебя я готов:
За отцом вслед отец первый мне ты сейчас.

Тиндар
24 °Слушаю.

Филократ
И вот сильнее я тебе напоминаю:
Уж не господин тебе я, раб твой. Об одном прошу лишь:
Так как боги изъявили волю нам на то свою,
Чтобы я из господина сделался рабом твоим, -
Я приказывал по праву раньше, а теперь молю
Шаткостью судьбы неверной, добротой отца к тебе,
Рабством, нас постигшим вместе от руки врага, -
молю,
Не оказывай такого больше мне почтения,
Как оказывал, когда ты у меня рабом служил.
Помни, кем ты был доныне, помни, кем ты стал теперь.

Тиндар
Знаю, что я стал тобою, ты же мною.

Филократ
Ну, так вот
250 Твердо помни. Вся надежда наша в этой хитрости.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Гегион, Филократ, Тиндар.

Гегион
Я сейчас вернусь обратно, только расспрошу их тут.
Где те люди, что велел я вывести к дверям сюда?

Филократ
Вижу я, ты принял меры, нас чтоб не разыскивать:
До того цепями, стражей мы кругом опутаны.

Гегион
Как ни берегись обмана, трудно уберечься нам.
Думал — чуток был, но часто попадался с чуткостью.
Разве я не в полном праве вас стеречь старательно,
Заплатив за вас немало денег — и наличными?

Филократ
Не корим тебя за то, что сторожишь усердно нас,
260 Не кори ж и нас, когда мы убежим при случае.

Гегион
Как вы здесь, так точно сын мой там, у вас, под стражею.

Филократ
Пленный?

Гегион
Да.

Филократ

Так не одни мы были слабодушными!

Гегион

Подойди сюда, спросить я кой о чем хочу тебя.

Только уж не лги!

Филократ

Что знаю, в этом не солгу тебе,

А чего не знаю, это поднесу незнаемым.

Тиндар

Вот теперь старик в цирюльне, вот в руках и ножницы.

Да накинь же покрывало! Платье так запачкаешь!

Но не знаю, под гребенку острижет иль наголо;

Впрочем, если дело знает, окорнает дочиста.

Гегион

270 Как ты хочешь — быть свободным или же рабом? Скажи!

Филократ

Я хочу от зла подальше и к добру поближе быть.

Правда, до сих пор мне рабство слишком тяжело не было:

Так жилось мне здесь, как если б был я в доме сын родной.

Тиндар

Славно! Грош цена Фалесу самому милетскому:

Перед мудростью такою он болтун ничтожнейший.

Как искусно он на рабство разговор свести сумел!

Гегион

Филократ тот из какого рода?

Филократ

Полиплюсия.

Род же этот самый чтимый и весьма влиятельный.

Гегион

Ну, а сам он как, в почете ль?

Филократ

В полном, у больших людей.

Гегион

280 Так влиятелен? Какое у него, скажи тогда, -

Тучное ль богатство?

Филократ

Сало топит из него старик.

Гегион

Жив отец?

Филократ

Его живым мы, уходя, оставили.

Жив ли он теперь, известно богу лишь подземному.

Тиндар

Дело в шляпе! Он не просто лжет, он философствует!

Гегион

А как звать его?

Филократ

Его-то? Золотым-мешкам-мешок.

Гегион

Вот так имя! За богатство, видно, так и прозван он.

Филократ

Нет, готов поклясться в этом, а за жадность с дерзостью.

Феодоромед ему ведь имя настоящее.

Гегион

Так отец его прижимист?

Филократ

Не найдешь прижимистей.

290 Вот пример: приносит жертву богу-покровителю,

Так сомосские сосуды [489] он берет, дешевые,

Чтоб у самого и бога не было желания

Их украсть! Так посуди же, как доверчив он к другим!

Гегион (Тиндару)

Ты пойди ко мне. О том же расспрошу его теперь.

Раб твой поступил, как надо человеку дельному.

От него я знаю, кто ты родом: он признался мне.

Ты не хочешь ли признаться сам? Тебе же выгодно.

От него лишь это знаю.

Тиндар

Да, свой долг исполнил он

И сказал тебе всю правду. Мне хоть и хотелось бы

Знатное происхождение и богатство скрыть свое, -

Раз, однако, я утратил со свободой родину,

300 То считаю справедливым, чтоб тебя боялся он

Больше, чем меня: сровняла вражеская сила нас.

Было время, что и словом он не смел задеть меня,

А теперь пускай и делом обижает. Знаешь сам,

Как судьба людьми играет и теснит их всячески:

Был свободен — раб теперь я, с высоты свалился вниз.

Властвовать привык я — власти подчинен чужой теперь.

Правда, если б господина я нашел такого же,

Как я сам был раньше дома, мне бояться нечего:

Ни жестокости не встречу ни несправедливости.

Вот о чем тебе напомнить, Гегион, хотел бы я,

Если только ты и сам уж этого не думаешь.

Гегион

31 °Смело говори.

Тиндар

Как сын твой, раньше я свободен был,

Так же, как и он, свободы я лишен рукой врага.

Есть, конечно, бог, он слышит, видит наши все дела.

Как со мною обращаться здесь ты будешь, Гегион,

Точно так же и о нем будет там заботиться.

За добро добром, конечно, а за зло он злом воздаст.

Обо мне отец тоскует так же, как о сыне ты.

Гегион

Знаю. Что ж, ты подтверждаешь то, в чем раб признался мне?

Тиндар

Да, я подтверждаю это. Мой отец весьма богат,

И из знатного я рода. Все же, Гегион, молю:

320 Пусть в тебе мое богатство не возбудит алчности,

Чтоб не предпочел отец мой (хоть я сын единственный),

Чтоб я сыт, одет на твой счет у тебя рабом служил,

Чем был нищим там, где это неприлично вовсе нам.

Гегион

Щедростью богов и предков я богат достаточно,
И людскую пользу вижу я совсем не в прибыли.
Сколько грязи от наживы накопилось на людях!
Иногда убыток лучше понести, чем выгадать.
Золото мне ненавистно: много мыслей шлет дурных.
Обрати теперь вниманье, чтоб вполне понять меня.
330 Там в плену у вас, в Элиде, сын мой состоит рабом.
Если мне его вернешь ты, не плати мне ни гроша,
Даром отпущу обоих. Не уйдешь иным путем.
Тиндар
Превосходно, справедливо! Человек отличный ты.
В частных он руках, однако, или в государственных?
Гегион
В частных, у врача Менарха.
Филократ
Да Менарх — клиент его.
Это так тебе удобно, как дождю по скату лить.
Гегион
Выкупи его.
Тиндар
Устрою, только об одном прошу.
Гегион
Все, что хочешь, лишь бы к пользе.
Тиндар
Слушай и узнаешь все.
Прежде чем он не вернется, можешь не пускать меня.
340 Вот ему назначь ты цену, дай к отцу послать его,
Чтоб устроить выкуп сына.
Гегион
Лучше в перемирие
Я кого-нибудь отправлю свидеться с отцом твоим.
Он твои все порученья передаст, как хочешь ты.
Тиндар
Незнакомому отправить смысла нет, пропащий труд.
Вот кого пошли, уж он-то дело все устроит там.
Никого верней не сыщешь и кому б поверили
Больше, чем ему, отцу же нет раба приятнее:
Никому другому сына он смелей не вверил бы.
Не страшись! Его я честность на свой риск испробую,
Возлагаю я надежду на его отзывчивость:
350 Он ведь знает, что к нему я расположен был всегда.
Гегион
Слову твоему доверюсь, оценю, что стоит он,
И пошлю, коли желаешь.
Тиндар
Да, но только надобно,
Чтоб устроить это дело, поспешить с ним всячески.
Гегион
Двадцать мин согласен дать ты, если не вернется он?
Тиндар
Да, вполне.
Гегион

Освободите от оков его теперь
И другого тоже.
Тиндар
Боги пусть же воздадут тебе,
Что меня таким почетом чтишь, оковы сняв с меня.
Уж не тяжко мне: на шее больше нет ошейника.
Гегион
Благодарности от добрых жди, добро дав доброму.
Значит, ты его отправишь? Так скажи, направь, наставь,
360 Что отцу сказать он должен. Звать его к тебе?
Тиндар
Зови.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Гегион, Филократ, Тиндар.
Гегион
На счастье мне и сыну моему, и вам,
Приказывает новый господин тебе,
Чтоб служил ты верно службу прежнему.
Дана тебе оценка мною в двадцать мин,
А он тебя к отцу отправить думает,
Чтоб выкупить оттуда сына; мы хотим
Размен устроить сыновьями нашими.
Филократ
Характер мой направлен в обе стороны -
К тебе ль, к нему ль, я словно колесо для вас.
370 Куда велите, покачусь: туда, сюда.
Гегион
Характер твой тебе же очень выгоден,
Раз переносишь рабство ты, как следует.
Ступай за мною. Вот тебе и он, твой раб.
Тиндар
Благодарю тебя за то, что ты даешь
Возможность мне послать его к родителям
С известием о том, что здесь случилось
Со мною и чего хочу добиться я.
Отцу доложит он все дело в точности.
Такое соглашение у нас, Тиндар:
Тебя к отцу в Элиду посылаю я,
380 А если не вернешься, за тебя плачу
Здесь двадцать мин.
Филократ
Вы сговорились правильно.
Известия отсюда ждет отец, со мной,
С другим ли с кем.
Тиндар
Пожалуйста, прислушайся,
О чем ты должен дома известить отца.
Филократ
Филократ, как до сих я делал, буду так и впредь
Делать только то, что прямо в пользу для тебя пойдет.

Всеми силами, всем сердцем, всей душой готов служить.

Тиндар

Поступаешь ты, как должно. А теперь прислушайся.

390 Передай привет, во-первых, мой отцу и матери

И родным, и, если встретишь, всем благожелателям.

Я, скажи, здоров, служу здесь господину доброму:

Он меня высокой честью чтит всегда и чтит теперь.

Филократ

Мне ты этих наставлений не давай, все помню я.

Тиндар

Я себя свободным счел бы, стража только есть при мне.

Сообщи отцу, на чем мы с ним сошлись, про тот размен

С сыном.

Филократ

Помню. Что впустую мне напоминать о том!

Тиндар

Выкупит его пускай он и за нас в обмен пришлет.

Филократ

Помню.

Гегион

И скорее, — к нашей общей выгоде.

Филократ

Ты не меньше хочешь видеть сына своего, чем он.

Гегион

400 Каждому свой дорог, мне мой.

Филократ

Что еще сказать отцу?

Тиндар

Я, скажи, здоров, и (смело это говори, Тиндар)

Не повздорили ни разу мы с тобой: ни разу ты

Передо мной не провинился, не перечил я тебе.

Нет, прекрасно господину ты в такой беде служил

И меня не оставлял ты верностью и помощью

В тяжких нуждах и в несчастьи. Мой отец, узнав о том,

Как ты к сыну относился и к нему, — не ведая

Алчности, тебе свободу даст из благодарности.

Если же вернусь отсюда, сам я поспособствую.

410 Ты стараньем и вниманьем, доблестью и разумом

Дал возможность возвратиться мне к моим родителям -

Тем, что знатность и богатство перед ним признал мои

И избавил господина от оков умом своим.

Филократ

Так, действительно, я сделал. Рад, что это помнишь ты.

От меня ты сам, однако, заслужил того вполне.

Если б стал перечислять я, что добра ты сделал мне,

Дня на это не хватило б. Ты, как раб, не иначе,

Был ко мне всегда услужлив.

Гегион

Милость божья! Что за дух

Благородный в них! Сумели прослезить они меня!

420 Да, меж них любовь от сердца. Превознес какой хвалой

Господина раб!

Филократ

Клянуся, что не расточает мне

Он и сотой даже доли той хвалы, что стоит сам!

Гегион

Верно ты служил, теперь же у тебя и случай есть

Увенчать услуги, честно порученье выполнив.

Филократ

Не хочу — горю желаньем делом проявить себя.

Знай же, пусть Юпитер вышний будет мне свидетелем:

Гегион, не перестану Филократу верным быть!

Гегион

Молодец!

Филократ

Служить ему я буду, словно сам себе.

Тиндар

Я хочу, чтоб ты и делом эти подтвердил слова.

Так как о тебе сказал я меньше, чем хотелось мне,

430 На мои слова вниманье обрати, пожалуйста,

Из-за них не обижайся на меня, не гневайся.

Не позабывай, прошу я, что домой сейчас тебя

Отпускают под оценку за моей порукою.

Здесь же за тебя залогом жизнь моя оставлена:

Помни обо мне, когда ты удалишься с глаз моих,

Что меня ты здесь оставил в рабстве, за тебя рабом.

Не считай себя свободным, здесь залог оставив, — нет,

Возвратить ему старайся сына за меня в обмен.

Знай, отсюда ты отпущен под оценку в двадцать мин.

Так и будь же верен вере, честью не играй своей.

440 Знаю, все отец исполнит, что исполнить должен он.

Сохрани во мне навеки друга, друга в нем найди.

Этою своей рукою, руку в ней твою держа,

Заклинаю, будь мне верен, как я верен был тебе.

Вот что помни: ты теперь мне господин, патрон, отец.

Я вручаю все надежды, всю мою судьбу тебе.

Филократ

Но довольно поручений. Удовлетворишься ли,

Если все, что ты сказал мне, я исполню?

Тиндар

Да, вполне.

Филократ

И вернись, твои желанья — и твои — все выполнив?

Что еще?

Тиндар

Вернись скорее.

Филократ

Так и дело требует.

Гегион

Ну, пойдем к меняле, денег на дорогу дам тебе.

450 Взять у претора и пропуск надо. [490]

Тиндар

Для чего? Какой?

Гегион

Предъявить его он должен в войске, разрешение
Получить к себе уехать. Ты теперь иди домой.
Тиндар
Путь счастливый!
Филократ
До свиданья!
Тиндар входит в дом.
Гегион
Хорошо дела свои
Я устроил, из добычи их купив у квесторов!
Если то богам угодно, сын из рабства выручен.
Я-то долго колебался — покупать их или нет!
Эй, рабы! Его внутри вы стерегите, чтобы он
Шагу не ступил без стражи. Я сейчас вернусь домой,
Только навещу у брата пленников других моих.
460 Может, знает кто, спрошу их, юношу вот этого.
Ты — со мной. Тебя отправлю, это дело первое.
Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эргасил.
Эргасил
Жалок, кто, чего поесть бы, ищет и с трудом найдет;
Жалче тот, с трудом кто ищет и ни с чем останется;
Жалче всех, кто сильно алчет, а поесть-то нечего!
Будь возможно, я глаза бы нынешнему выдрал дню:
Всех людей он переполнил мне такую скупостью!
Голодом битком набитый день! Я не видал таких!
Что ни начинай, наверно неудачей кончится!
Праздник празднуют голодный глотка и желудок мой.
Паразитское искусство, пропади ты пропадом!
470 Молодежь шутов и нищих гонит прочь, им нет нужды
В тех спартанцах, для которых и скамьи достаточно, [491]
На побои терпеливых и богатых шутками,
Но без денег и без пищи; нет, нужны такие им,
Кто покушал бы охотно, а потом к себе позвал.
За провизией на рынок сами отправляются,
Что доньше параситам было предназначено.
С форума идет с открытой головою [492] к сводникам,
Точно судят подсудимых, точно на суде они!
Нет, шутов ни в грош не ставят, любит всякий сам себя.
Я пошел отсюда, вижу — молодежь на площади.
"Здравствуйте! Где завтракаем?" — я им, а они молчат.
480 "Кто сказал: идем?" — я снова. Как воды набрали в рот!
Ни смешка! "Обед где нынче?" Головой качнут: нигде!
Говорю словцо смешное из числа отличных слов;
Мне оно на целый месяц раньше доставляло стол.
Ни улыбки. Вижу сразу, с уговору действуют:

Подражать никто не хочет даже псу сердитому:
Не желают улыбнуться — зубы хоть оскалили б!
Издаются, я вижу, тотчас ухожу от них.
Подхожу к другим, и к третьим, и к четвертым — все одно!
Уговор, как на Велабре у торговцев маслами.
490 Издаются там, вижу, и сюда назад иду.
И другие параситы зря бродили площадью.
Я решил законом здешним добиваться прав своих:
Всех вступивших в стачку с целью пищи нас, питья лишить [493] -
Позову на суд, добьюсь я, чтоб оштрафовали их:
Хоть и дороги припасы, десять мне обедов пусть
На мой вкус дадут. Конечно, с ними так и сделаю!
К гавани пойду. Надежда на обед одна мне там.
А сорвется — к старику я возвращусь на грубый стол.
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Гегион.
Гегион (с Аристофонтом)
Что приятнее можно найти,
Чем для общего дела стараться с успехом!
Так вчера сделал я, что купил тех людей;
500 Кто б меня ни видал,
Навстречу идут, поздравляют с покупкой.
Совершенно истерзали:
Остановят и задержат.
Я вовсе без сил ускользнул от приветствий,
Добрался до претора, там лишь вздохнул я.
Тут пропуск прошу,
Сейчас же дают.
Тиндару я отдал,
Отбыл он домой.
Покончив с этим, домой направляюсь,
А оттуда пошел прямо к брату.
Там другие все пленники. Задал вопрос:
Филократа из Элиды кто-нибудь не знает ли?
510 Наконец один воскликнул, что ему товарищ он.
Говорю, что у меня он. Просит, молит тотчас же,
Чтоб я дал его увидеть.
Я развязать его велел: "Иди за мной.
Твою исполню просьбу я, увидишь молодца ты".

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Тиндар.
Тиндар
Покойником мне лучше бы сейчас быть, чем среди живых.
Надежды, силы, помощь — все уходит, отвернувшись прочь!
Вот день, когда в спасение уж более не верится!
Нет, не уйти от гибели! Надежды нет, чтоб страх прогнать.
520 Для хитрости, обмана мне покрова не найти нигде,

Уж нет покрова более для плутовских проделок мне,
От вероломства нет молитв, нет бегства от дурных мне дел,
Прибежища для дерзости, приюта нет для хитрости.
Открытым стало скрытое, уловки стали явными,
Обманы обнаружились, и больше нет сомнения -
Предстоит мне злая участь, за двоих я тут погибну,
За себя и господина.
Мне Аристофонт предатель, только что сюда вошедший.
Знает он меня: товарищ, родственник он Филократу.
Да, меня само Спасенье не спасет при всем желаньи,
530 Коли какой уловки не придумаю!
О, проклятье! Но какую? Что подстроить? Что придумать?

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Гегион, Тиндар, Аристофонт.

Гегион

Куда ж молодчик этот мог за двери дома броситься?

Тиндар

Ну, Тиндар, теперь погиб ты! На тебя враги идут!

Что сказать мне? Что придумать? Что признать? Что не признать?

Все стало смутно! На свои дела как положиться мне?

О, чтоб пропал ты, прежде чем попал в разлуку с родиной,

Аристофонт! Разладил мне налаженное дело все!

Погиб я, если не найду обмана небывалого!

Гегион

540 За мной! Вот он. Поговори.

Тиндар

О, кто меня несчастнее!

Аристофонт

Почему ж ты убегаешь с глаз моих, Тиндар, скажи?

На меня смотреть не хочешь, точно не знаком со мной?

Раб я, как и ты, хоть, правда, дома я свободен был,

Ты же был рабом в Элиде, в рабстве с самых детских лет.

Гегион

Не дивлюсь ничуть, что прочь он убегает с глаз твоих,

На тебя смотреть не хочет и противен ты ему:

Ведь его не Филократом, а Тиндаром ты назвал.

Тиндар

Гегион, у нас в Элиде он считался бешеным.

Не впускай себе ты в уши, что наговорит он тут.

Дома он с копьем гонялся за отцом и матерью.

550 Болен он, болезнь же эту лишь плевками выгонишь. [494]

От него держись подальше!

Гегион

Прочь!

Аристофонт

Ты вот как, висельник?

За отцом с копьем, сказал ты, я гонялся бешеный?

У меня болезнь, и надо выгонять плевком ее?

Гегион

Будь покоен, многих мучит хворость эта самая,
Но плевков им во спасенье, помогает часто он.
Аристофонт
Как! Ему ты веришь?
Гегион
Верю? В чем?
Аристофонт
Да что безумен я.
Тиндар
Видишь, как он злобно смотрит? Отойти бы лучше прочь.
Берегись, я говорил уж, в нем вскипает бешенство.
Гегион
Как тебя назвал Тиндаром, я решил — он бешеный.
Тиндар
560 Он и своего не знает имени подчас, кто он.
Гегион
Но тебя назвал он даже другом.
Тиндар
Да, видал таких!
После этого, пожалуй, Алкмеон, Орест, Ликург [495]
Мне приятели такие ж, как и он.
Аристофонт
Что? Все еще
Надо мной ругаться смеешь ты, колодник этакий?
Я тебя не знаю?
Гегион
Ясно, что его не знаешь ты,
Если вместо Филократа Тиндаром зовешь его.
Кто перед тобой, не знаешь; кого нет, того назвал.
Аристофонт
Кого нет, он тем назвался; кто он сам, о том молчит.
Тиндар
Вот нашелся! Филократа превзошел правдивостью!
Аристофонт
Ты нашелся: явным вздором вздумал уличать! А ну,
570 На меня взгляни, прошу я.
Тиндар
Ну?
Аристофонт
Скажи ты мне одно:
Не Тиндар ты?
Тиндар
Повторяю: нет.
Аристофонт
Ты Филократ?
Тиндар
Филократ.
Аристофонт
Ему ты веришь?
Гегион
Больше, чем тебе — и мне.
Кем его ты называешь, тот к его отцу сейчас

Выехал в Элиду.

Аристофонт

Как так? У раба отец?

Тиндар

И ты

Раб, а раньше был свободным. Им и я надеюсь быть,

Лишь бы дать освободиться сыну вот его.

Аристофонт

Как, плут!

Говоришь, что ты свободен от рожденья, точно бог!

Тиндар

Я не бог, но Филократ я, утверждаю.

Аристофонт

Что за вздор!

Негодяй! Как над тобою, Гегион, смеется он!

58 °Сам он раб. Иным рабом он не владел, как лишь собой.

Тиндар

Сам на родине был нищим, нечем было жить тебе;

Хочешь и другим того же? И не удивительно!

Свойство всех несчастных — зависть к лучшим,
зложелательство.

Аристофонт

Гегион, не будь упорен, слепо так не верь ему.

Он, насколько вижу, что-то уж успел тут выкинуть.

Сына, вишь, тебе вернет он: это мне не нравится.

Тиндар

Знаю я, что ты не хочешь этого, а все-таки

Я устрою, лишь бы боги помогли: ему верну

Сына, он меня в Элиду к моему вернет отцу.

590 Вот зачем к отцу Тиндара я послал.

Аристофонт

Ты сам Тиндар.

С этим именем в Элиде нет других рабов у нас.

Тиндар

Рабством вновь меня коришь ты? Раб я от руки врагов.

Аристофонт

Силы нет терпеть мне больше!

Тиндар

Слышишь? Эй, беги же прочь!

Камнями он нас погонит, если не велишь схватить.

Аристофонт

Мука мне!

Тиндар

Глаза пылают! Дело начинается!

Тело пятнами покрылось всюду, видишь, темными.

Черной желчью, вишь, мутит как!

Аристофонт

Ежели умен старик, -

Так у палача измучат черною смолой тебя,

Чтобы светом засветилась голова твоя вся сплошь.

Тиндар

Заговариваться начал! Одержим он нечистью.

Было бы сейчас умнее приказать схватить его.
Аристофонт
600 Жаль, что нет со мною камня. Этому колоднику
Мозг из головы б я выбил! Сводит он с ума меня!
Тиндар
Слышишь? Ищет камня.
Аристофонт
С глазу на глаз пару слов к тебе,
Гегион.
Гегион
Скажи оттуда. Я услышу издали.
Тиндар
И не приближайся больше: он откусит нос тебе.
Аристофонт
Гегион, не верь, прошу я, будто я помешанный.
Никогда им не был вовсе, да и той болезни нет
У меня, что говорит он. А боишься ты меня,
Так вели связать. Однако ж свяжут и его пускай.
Тиндар
Так и сделай, как он хочет. Прикажи связать его.
Аристофонт
Замолчал бы ты, подложный Филократ! Уж я тебя
610 Выведу, чтоб оказался ты Тиндаром истинным!
Что киваешь?
Тиндар
Я киваю?
Аристофонт
Что б он сделал, если б ты
От него стоял подальше?
Гегион
Ну, а как по-твоему,
Подойти мне, что ль, к безумцу?
Тиндар
Вздор! Тебя он высмеет.
Так наврет, что не сойдется голова с хвостом никак.
Только нет вооруженья, а не то — совсем Аякс. [496]
Гегион
Все пустое. Подойду-ка.
Тиндар
Я теперь вконец погиб!
Точно жертва, под ножом я! Не пойму, что делать мне!
Гегион
Говори, чего ты хочешь. Слушать я готов тебя.
Аристофонт
От меня услышишь правду (ложь она по-твоему),
620 Но сначала оправдаться я пред тобой хочу.
Я не одержим безумством, и болезни нет во мне,
Если не считать болезнью, что рабом я сделался.
Пусть на родину вернуться мне позволит царь богов:
Этот человек такой же Филократ, как я да ты.
Гегион
Кто же он тогда? — скажи мне.

Аристофонт
Я уже давно сказал.
А коли неверно выйдет, возражать не стану я,
И родителей и волю можешь навсегда отнять.
Гегион
Ты что скажешь?
Тиндар
Господин ты, я твой раб.
Гегион
Я не о том.
Был ли ты, скажи, свободным?
Тиндар
Был.
Аристофонт
Нет, не был. Вздор несет.
Тиндар
Ты откуда это знаешь? Повитухой, может быть,
Был у матери моей ты, что настолько смел в словах?
Аристофонт
630 Мальчиком тебя я видел.
Тиндар
Взрослым вижу я тебя.
Вот тебе в ответ. Когда б ты делал по-хорошему,
То в мои дела не лез бы. Разве лезу я в твои?
Гегион
А отца его как звали? Золотым-мешкам-мешок?
Аристофонт
Нет, я имени такого до сих пор не слыхивал.
Феодоромед отцом был Филократу.
Тиндар
Мне конец!
Успокоишься ль ты, сердце? Да пойдя повесься, что ль!
Что ты бьешься? Я, несчастный, чуть стою от ужаса.
Гегион
Значит, верно, что в Элиде этот был рабом у вас
И совсем не Филократ он?
Аристофонт
Да, верней не может быть.
640 Ну, а где ж он?
Гегион
Где приятно для него, не для меня.
До чего меня надули! На куски изрезали!
Этого мерзавца шулки! Мной вертел он, как хотел!
Но смотри!
Аристофонт
Все, что сказал я, мне известно с точностью.
Гегион
Так ли?
Аристофонт
Ничего на свете нет вернее этого.
С самых ранних лет друзьями с Филократом были мы.
Гегион

А каков он с виду, друг твой, Филократ?
Аристофонт
Да вот каков:
Сухощавый, с острым носом, черноглазый, телом бел,
Чуть с рыжиною, кудрявый, с локонами.
Гегион
Так и есть!
Тиндар
Как сегодня неудачно я на сцену выступил!
650 Горе розгам, что сегодня на спине умрут моей!
Гегион
Вижу, я обманут.
Тиндар
Что же вы, оковы, медлите?
Ноги мне скорей схватите, вам я буду сторожем.
Гегион
Пленники плуты! Коварством в плен меня забрали вы.
Тот — рабом, свободным этот притворились. Так орех
Потерял я, скорлупу лишь удержал в залог себе!
Дураку, на все лады мне нос утерли. Этот хоть
Надо мной не насмеется! Эй, Колаф, Кордалион
И Корак! Сюда с веревкой!
Колаф
За дровами, что ль, идти?

СЦЕНА ПЯТАЯ

Гегион, Тиндар, Аристофонт.
Гегион
Наденьте-ка на этого мошенника
660 Наручники!
Тиндар
В чем дело? в чем вина моя?
Гегион
Ну, вот вопрос! Ведь ты же главный сеятель,
Полольщик преступлению и жнец ему.
Тиндар
И боронильщик, надо бы сказать тебе.
Боронят земледельцы раньше, чем полоть.
Гегион
Как он передо мной стоит уверенно!
Тиндар
Уверенным и надо быть несчастному
Рабу, ни в чем невинному, особенно ж
Пред господином. [497]
Гегион
Эй, вы там! Пожалуйста,
Потуже прикрутите руки этому!
Тиндар
Я твой, ты их хоть вовсе отрубить вели.
Но в чем же дело, и за что ты сердишься?
Гегион

670 За то, что ты, насколько в силах был один,
Своим злодейским, наглым надувательством
В клочки порвал, под корень срезал дело мне,
Расстроил мне все планы мои и расчеты все,
Отнявши Филократа надувательством.
Его — рабом, тебя я господином счел:
Так, именами поменявшись меж собой,
Вы говорили.

Тиндар

Сознаюсь, все это так,
Как ты сказал: обманом от тебя он прочь
Ушел, моею хитростью то сделано.
680 За это, что ль, рассержен на меня ты так?

Гегион

Большой за то заплатишься ты мукою!

Тиндар

Да лишь бы не за злое дело мне пропасть,
А то неважным это все считаю я.
Пушай я тут погибну, господин же мой,
Забывши обещанье, не вернется: мне
И мертвому поступок этот славу даст,
Что господину пленному из рабства я
Из рук врагов вернуться дал к отцу домой,
Опасности свою подвергнуть голову
Скорее согласился, лишь бы спасся он.

Гегион

Пожнешь у Ахерона [498] эту славу ты.

Тиндар

690 Не пропадает тот, кто гибнет доблестно.

Гегион

Когда тебя подвергну для примера я
Мученьям самым лютым и за плутни все
Отправлю на тот свет, пусть говорят тогда -
Пропал ли ты, погиб ли. Лишь бы ты погиб,
А там, хотя б живым считали, все равно.

Тиндар

Попробуй. Но в убытке будешь, если он
Сюда вернется, в чем вполне уверен я.

Аристофонт

Бессмертные! Теперь лишь понял, вижу я,
В чем дело! Филократ, мой друг, на родине!
Свободен! У отца! Как это радостно!
Я никому другому пожелать добра
700 Не мог бы больше! Горько мне, однако же,
Что злую я услугу оказал ему:

Ведь он теперь в оковах из-за слов моих.

Гегион

Не запретил ли я сегодня лгать тебе

Передо мною?

Тиндар

Да, запретил.

Гегион

Но как же ты
Посмел меня обманывать?
Тиндар
Вредна была
Тому, кому служил я, правда. Ложь ему
Теперь полезна.
Гегион
А тебе во вред.
Тиндар
Пускай.
Зато я господина спас — и рад, что спас.
Беречь его приставлен я отцом его.
Плох разве мой поступок?
Гегион
Да, и очень плох.
Тиндар
710 А я скажу, в разлад с тобой, что правилен.
Сам поразмысли: если бы какой-нибудь
Твой раб с твоим так сыном поступил, ему
Как был бы благодарен ты! Не правда ли,
Раба того на волю отпустил бы ты?
И самым бы угодным был тебе тот раб?
Ответь-ка.
Гегион
Полагаю.
Тиндар
Но за что ж тогда
Ты на меня разгневан?
Гегион
А за то, что ты
Ему вернее был, чем мне.
Тиндар
Как! Только что
Захвачен в плен я, только что рабом твоим
Я сделался, ты ж думал убедить меня
Тебе за сутки стать вернее, чем ему,
72 °С кем вместе рос, с кем вместе жизнь провел свою?
Гегион
С него ищи себе и благодарности.
Ведите-ка сначала к кузнецу его,
Где закуют его в оковы толстые,
Тяжелые; оттуда же тебя потом
В каменоломню поведут прямым путем.
Другие по восьми камней копают, ты ж
Коли не выкопаешь за день дюжину,
Недюжинно-избитым прозовут тебя.
Аристофонт
Богами и людьми молю я, Гегион,
Не погуби ты человека этого.
Гегион
Наоборот, о нем мы позаботимся.
В оковах будет ночью охраняться он,

730 Днем под землею камни будет рыть. Его
Промучу долго, за день не покончу с ним.

Аристофонт

И это твердо?

Гегион

Тверже часа смертного.

Ведите к Ипполиту кузнецу его,

Набьет пусть на него оковы толстые,

Потом его в каменоломню, за город,

Где мой вольноотпущенник Кордал, туда.

Смотреть за ним, скажите, приказал я так,

Чтоб чувствовал себя он хуже худшего.

Тиндар

К чему просить о сохранении жизни мне,

Раз ты того не хочешь? Подвергать меня

740 Опасности опасно самому тебе.

А после смерти страха больше нет.

Но пусть и до преклонных лет мне жить судьба,

Терпеть недолго все же мне, чем ты грозишь.

Прощай, здоров будь, хоть иного стоишь ты: а

Привета. Будь здоров и ты, Аристофонт,

Насколько стоишь. Выпало на долю мне

Из-за тебя все это.

Гегион

Уведите прочь!

Тиндар

Но об одном прошу я. Если Филократ

Вернется, дай мне случай повидаться с ним.

Гегион

Ведите с глаз моих его, скорей, не то

Конец вам тут!

Тиндар

Но это уж насилие,

Когда и тащут и толкают заодно.

Гегион

В темницу прямо повели — и поделом.

Хороший дам пример другим я пленникам!

Никто так делать больше не осмелится.

Коли б вот этот хитрость не распутал всю,

Меня все время взнузданным водили бы.

Вовеки не поверю никому теперь!

Обманут раз — довольно! Я надеялся,

Несчастный, что из рабства сына выкупил:

Напрасная надежда! Сын один рабом

Украден был в четырехлетнем возрасте;

760 Ни сына не нашел я ни раба того.

А старший взят врагами. Надо ж быть беде!

Детей растил я точно для бездетности!

Иди за мной! Сведу тебя туда, где был.

Меня не жалко никому, — жалеть и я

Не стану никого.

Аристофонт

Я думал выскочить
Из уз, да видно, снова в цепи мне попасть!
Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эргасил.

Эргасил

Мне спасенье шлешь, Юпитер, силы множишь ты мои!
Величайшее богатство, пышность доставляешь мне,
770 Доход и честь, игру, забавы, праздность, удовольствия,
Питье и пищу, пресыщенье, блеск и наслаждения.
Ни к кому не обращаться с просьбами решил я впредь;
И другу помогать могу я и врагу вредить теперь.
Такую милую мне милость милый предоставил день!
Богатейшее наследство без долгов досталось мне!
Пущусь-ка к Гегиону я бегом теперь. Могу ему
Доставить все, о чем богов он молит, даже более.
Решил! Накину плащ на шею, как рабы в комедиях. [499]
Пускай он от меня узнает радость всю от первого.
780 Известие, надеюсь, это даст мне вековечный стол.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Гегион, Эргасил.

Гегион

Чем больше в уме о себе пораскину,
Тем больше мне горечь ложится на сердце.
Как ловко меня обманули сегодня!
И я не заметил! Узнают об этом -
Тогда я посмешищем в городе стану.
На площадь приду ли — все скажут сейчас же:
"А, вот он, старик тот
Ученый, которого так поднадули".
Как будто вдали Эргасила я вижу?
И плащ подобрал! Что намерен он делать?

Эргасил

790 Пора, Эргасил, и за дело! Что медлишь?
Всем грожу: не попадайся на дороге мне никто,
Если жить не надоело! Только сунься кто-нибудь -
Мигом на голову станет!

Гегион

На кулачный бой идет.

Эргасил

Так решил я. Потому-то всяк держись своим путем,
И не суйтесь с делами мне на эту улицу.
Мне кулак баллистой будет, локоть катапультыю,
А плечо таран; коленом дам — ударю в землю.
Кто мне под руку попался, зубы подбирай скорей.

Гегион

Что угрозы эти значат? Я не надивлюсь никак.

Эргасил

800 Да, попомнит это место и меня и этот день!

Кто мне станет на дороге, будет жизни враг своей.

Гегион

Что молодчик затевает и чего грозитесь так?

Эргасил

Первый мой указ — не суйтесь собственной виной сюда,

Дома посидите лучше: от расправы дальше так.

Гегион

Не в желудке ль почерпает он самоуверенность?

Горе тем, на чьих хлебах он стал так повелителен.

Эргасил

Мельники! Свиней своих вы отрубями кормите:

Мимо мельницы от вони даже и пройти нельзя.

Чуть на улице замечу чью-нибудь свинью, тотчас

810 Из самих хозяев выбью кулаками отруби.

Гегион

Начал издавать указы царственные, властные;

Значит — сыт, и от желудка в нем самоуверенность.

Эргасил

Рыбники! Народу рыбу продаете тухлую,

Развозя ее на клячах, что едва-едва бредут,

Так что вонь гуляк сгоняет с портиков на улицу. [500]

Буду всех вас бить по морде вершами рыбацкими,

Чтоб вы знали, как несносна эта вонь чужим носам.

Ну-ка, мясники! Овец вы сосунов лишаете,

Режете ягнят и в цену их двойную ставите;

82 °Старому самцу даете прозвище "в соку баран":

Попадется мне баран ваш где-нибудь на улице -

И барана изувечу и его хозяина.

Гегион

Э-ге-ге! Теперь указы издает эдильские!

Может быть, у этолийцев стал агораномом он? [501]

Эргасил

Уж теперь не парасит я, царственной царей я царь:

Столько в гавани припасов брюху своему нашел!

Что ж я медлю Гегиона старика обрадовать?

Нет счастливее на свете никого, чем он сейчас!

Гегион

Что за радостью такой он рад меня обрадовать?

Эргасил

830 Эй, да где вы? Есть ли кто тут? Кто же мне откроет дверь?

Гегион

Видимо, ко мне обедать малый направляется.

Эргасил

Открывайте обе двери, прежде чем я не расшиб

Их на щепки кулаками.

Гегион

Дай поговорю я с ним...

Эргасил! Эй!

Эргасил
Эргасила кто зовет?
Гегион
Воззри сюда!
Эргасил
Ты велишь, чего Фортуна для тебя не делает
И не сделает вовеки. Кто ж, однако, ты таков?
Гегион
Обернись! Это я, Гегион.
Эргасил
Ох, ты мне
Из людей всех милей. Как ты кстати здесь!
Гегион
В гавани кого-то вижу, подцепил, к кому пойти
На обед, и оттого ты этак заспесивился.
Эргасил
Руку!
Гегион
Руку?
Эргасил
Говорю я, руку дай сейчас.
Гегион
Держи!
Эргасил
Радуйся!
Гегион
С чего же это?
Эргасил
Так велю. Ну, радуйся!
Гегион
840 У меня печали больше радостей.
Эргасил
Ты не сердись,
Я в тебе печали этой сразу все сотру следы.
Радуйся смелее.
Гегион
Рад я, хоть не знаю сам — чему.
Эргасил
Очень хорошо. Вели же...
Гегион
Что?
Эргасил
Разжечь огонь большой.
Гегион
Что? огонь?
Эргасил
Ну да, огромный.
Гегион
Для тебя, обжоры, дом
Мне поджечь прикажешь что ли?
Эргасил
Не сердись, прошу. Велишь,

Или нет, горшки поставить на огонь, посуду мыть?

Сало приготовить, яства на живом огне нагреть?

Одного послать за рыбой...

Гегион

Бредит наяву!

Эргасил

Других

За бараниной, свининой шли и за цыплятами.

Гегион

Ты большой покушать мастер, было бы за счет кого.

Эргасил

850 Третьего за ветчиною шли и за миногами,

За угрем морским, макрелью, нежным сыром, скумбрией.

Гегион

Перечислить это все ты можешь, но никак не есть

За моим столом.

Эргасил

Я разве о себе лишь речь веду?

Гегион

У меня, не заблуждайся, съешь кой-что, без лишнего.

С будничным лишь аппетитом приходи ко мне, прошу.

Эргасил

А не хочешь ли, устрой так, что на расходы сам

Ты пойдешь, хотя б я это даже запрещал тебе?

Гегион

Я?

Эргасил

Ты.

Гегион

Мне ты господин, что ль?

Эргасил

Нет, благожелатель твой.

Хочешь, осчастливлю?

Гегион

Больше, чем несчастным сделать.

Эргасил

Ну,

Руку!

Гегион

На.

Эргасил

Тебе все боги в помощь.

Гегион

Я не чувствую.

Эргасил

860 Обесчувствел от несчастий. Приготовить чистые

Прикажи себе сосуды к жертвоприношению.

Пожирней вели ягненка принести, отличного.

Гегион

Для чего?

Эргасил

Для жертвы богу.

Гегион
Но какому богу?
Эргасил
Мне.
Я тебе сейчас Юпитер, я тебе верховный бог,
Я тебе Восторг и Счастье, Радость, Свет, Спасение.
Бога насыщай, старайся ублаготворить его.
Гегион
Есть ты хочешь, вижу.
Эргасил
Это уж меня касается.
Гегион
Хорошо. Готов теперь я.
Эргасил
С детства приучен к тому.
Гегион
Провались ты!
Эргасил
Сам ты должен поблагодарить меня.
Весть несущего такого сорта я из порта. Ты теперь -
870 Мне угоден.
Гегион
Убирайся, глупый! Поздно ты пришел.
Эргасил
Если бы пришел я раньше, это мог бы ты сказать,
А теперь прими же радость от меня. Я только что
В гавани Филополема, сына твоего, видал.
Жив-здоров и цел он, прибыл с кораблем общественным
Быстроходным. Молодой с ним тот элидец и Сталагм,
Раб твой, из дому бежавший, тот, что у тебя украл
Твоего сынка ребенком, четырех лет от роду.
Гегион
Убирайся прочь, насмешник!
Эргасил
Осенит пускай меня,
Возлюбив, святая Сытость именем своим навек!
Гегион, его видал я!
Гегион
Сына моего?
Эргасил
А мне
Покровителя, кормильца!
Гегион
И элидца вместе с ним?
Пленника?
Эргасил
Ma ton Apollw [Клянусь Апполоном.].
Гегион
И Сталагм, рабишка мой,
Сына моего укравший, тоже с ним?
Эргасил
Nai tan Koran [Клянусь Корой.].

Гегион
Уж давно...
Эргасил
Nai tan Prainesthn [Клянусь Пренестой].
Гегион
Прибыл?
Эргасил
Nai tan Signean [Клянусь Сигнией].
Гегион
Правда?
Эргасил
Nai tan Frousinvna [Клянусь Фрусиноном].
Гегион
Вишь...
Эргасил
Nai tan Alatrion [Клянусь Алатрием.] [502].
Гегион
Что клянешься городами варварскими?
Эргасил
Да они
Жестки так же, как и пища та твоя.
Гегион
А, тьфу...
Эргасил
Тебе!
Все ты мне не веришь, я же говорю по совести.
Ну, а твой Сталагм, какой был нации, когда сбежал?
Гегион
Сицилиец.
Эргасил
Так теперь уж он не сицилиец, нет!
Нации цепной: ошейник с цепью на него надет.
890 Цепь теперь ему подруга, деток с ней рожать ему.
Гегион
Ты по совести все это говорил?
Эргасил
По совести.
Гегион
Боги! Если это правда, точно вновь родился я!
Эргасил
Снова будешь сомневаться, хоть бы стал и клясться я?
Впрочем, если мало веришь мне на клятве, сам пойд
К гавани.
Гегион
И то пойду я. Озабочься дома всем.
Требуя, доставай, что хочешь, будь моим там ключником.
Эргасил
Коль состряпать не сумею, палкой бей меня тогда!
Гегион
Если это правда, вечный будет стол тогда тебе.
Эргасил
Кто же даст?

Гегион
Я с сыном.
Эргасил
Значит, по рукам?
Гегион
Да, по рукам.
Эргасил
Сын к тебе твой возвратился, в этом снова клятву дам.
Гегион
900 Ну, так делай все получше.
Эргасил
Добрый путь! Скорей вернись!
Гегион уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эргасил.
Эргасил
Он ушел. Дела съестные полностью мне передал.
Боги! Что голов теперь я отрублю от туловищ!
Смерть окорокам настанет, салу сокрушение!
Вымени какая трата! Ветчине война и мор!
Мясников проймет усталость, с ними и свинятников.
Мог бы и другие вещи, важные для брюха, я
Перечислить, но на это времени терять нельзя.
В должность я вступлю и салу вынесу решение,
Дам окорокам поддержку, без вины повешенным...
(Стремительно вбегает в дом.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Раб.
Раб (выходя из дома)
Пусть поразит тебя Юпитер с брюхом, Эргасил, твоим,
910 Всех параситов и того, кто станет их вперед кормить.
Разор, разгром и невожатанность сразу к нам проникли
в дом.
Как волк голодный, на меня он, я боялся, кинется.
Я очень перед ним пугался: так скрипел зубами он.
Едва пришел, всю кладовую наизнанку вывернул...
За нож схватился и все сало срезал с трех окороков,
Разбил все чаши и бокалы, кроме тех, что в полведра.
Пытал и повара, нельзя ли в кадках всю еду варить.
Все в доме разгромил подвалы и раскрыл все ящики.
Рабы! За ним здесь присмотрите, я за стариком пойду.
920 Пускай другой запас готовит, если хочет, для себя.
Ведь если так распоряжаться, как у нас он делает,
То или ничего нет больше или скоро будет так.
(Уходит.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Гегион, Филополем, Филократ.

Гегион

Богов и Юпитера благодарю я

За то, что тебя возвратили обратно

Отцу твоему и от горестей тяжких,

Меня истерзавших, когда я утратил

Тебя, избавление мне даровали;

За то, что мне предали в руки Сталагма,

И пленник исполнил мне данное слово.

Филополем

Много я болел душою, много мучился заботой.

О твоих слышал я бедах, рассказал ты их при встрече.

930 К делу, впрочем!

Филократ

Я исполнил слово. Вот твой сын тебе.

Он свободен. Ну, а дальше?

Гегион

Филократ! Отныне век

Я воздать тебе не в силах должной благодарности

За добро, что ты нам сделал, сыну моему и мне.

Филополем

Нет, отец, конечно, можешь так же как и я могу.

Боги нам дадут возможность за добро воздать добром

И ответ наш по заслугам дать доброжелателю.

Ты ему, отец мой, можешь сделать очень многое.

Гегион

Что терять слова? Не в силах отказать язык ни в чем.

Филократ

Возврати того раба мне, что оставил я в залог

За себя: он думал больше обо мне, чем о себе.

940 За его заслуги должен я вознаградить его.

Гегион

Все, что требуешь, исполню я из благодарности.

И иное, что попросишь, от меня получишь ты.

Не прогневайся, однако, если в раздражении

Поступил я с ним жестоко.

Филократ

Что ж такое сделал ты?

Гегион

Я его в каменоломню отослал закованным,

Как узнал, что был обманут.

Филократ

Горе мне, несчастному!

Лучший из людей страдает за мое спасение!

Гегион

Но зато с тебя я платы за него не требую,

Отпущу его я даром.

Филократ

Ну, спасибо, Гегион.

Прикажи его, однако, к нам сюда позвать.
Гегион
Сейчас.
950 Где вы там? Тиндара мигом позовите к нам. А вы
В дом идите, я ж покамест расспрошу вот этого
Битого болвана, что он с младшим сыном сделал мне.
Вы пока омойтесь.
Филоподем
Следуй, Филократ, за мной.
Филократ
Иду.
Филократ и Филоподем уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Гегион, Сталагм.
Гегион
Добрый человек, мой милый раб, пойди сюда ко мне.
Сталагм
Если говорит неправду человек такой, как ты,
Мне что остается делать? Был красивым, милым я,
Добрым же, однако, дельным не был никогда вовек
И не буду, не надейся на мою порядочность.
Гегион
Ты, конечно, понимаешь, каковы дела твои.
Ежели правдивым будешь, к выгоде твоей пойдет.
Ты свою дурную участь несколько улучшишь так.
Правду истинную всю мне говори (хоть до сих пор
960 Никогда еще по правде поступать не думал ты).
Сталагм
Если это так (а в этом признаюсь я), разве ты
Думаешь, что я способен устыдиться?
Гегион
Я тебя
В красный цвет всего окрашу и тебе придам стыда.
Сталагм
Эх, побоями грозишь мне, будто новичка нашел!
Брось! Скажи, что предлагаешь и чего ты ждешь взамен.
Гегион
Говорить ты мастер. Только на слова скупее будь.
Сталагм
Будь по-твоему.
Гегион
Услужлив мальчиком он был, теперь
Это вовсе не годится. К делу перейдем. Эй ты!
Слушай и ответ мне точный дай на все слова мои.
Правду скажешь — так поправишь несколько дела твои.
Сталагм
Вздор какой! Чего я стою, думаешь не знаю я?
Гегион
970 Кой-чего избегнуть можешь, если не всего.
Сталагм

Ну да,
Кой-чего избегну, знаю; предстоит же многое,
Да оно и по заслугам — и за то, что я сбежал,
И за то, что продал, выкрыв, сына у тебя.
Гегион
Кому?
Сталагм
Полиплусий из Элиды Феодоромед купил
За шесть мин.
Гегион
О, боги! Это пленника того отец!
Сталагм
Он. Его я лучше знаю: чаще, чем тебя, видал.
Гегион
О, спаси, Юпитер вышний, и меня и сына мне!
Гением твоим молю я, выйди, Филократ, ко мне!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Филократ, Гегион, Сталагм.
Филократ
Здесь я, Гегион. В чем дело?
Гегион
Сына моего вот он
Твоему отцу в Элиде продал будто за шесть мин.
Филократ
980 Как давно случилось это?
Сталагм
Да пошел двадцатый год.
Филократ
Лжет...
Сталагм
Один из нас. Тебе (ты четырех тогда был лет)
Отдал твой отец в подарок купленного мальчика.
Филократ
Если правду говоришь ты, — звали как его, скажи?
Сталагм
Пегнием, а вы Тиндаром назвали его потом.
Филократ
Как же я тебя не знаю?
Сталагм
Это людям свойственно -
Забывать, кого не ставим высоко в своих глазах.
Филократ
Это-то и был он самый — проданный тобой отцу,
Что мне отдан был в подарок?
Сталагм
Сын его.
Гегион
В живых ли он?
Сталагм
Деньги получил я, дальше мне и дела не было.

Гегион

990 Ты что скажешь?

Филократ

Несомненно, он и есть, Тиндар, твой сын.

Так из слов его выходит. С детства он со мною рос,
Был воспитан в добрых нравах, честно он до юности.

Гегион

Я и счастлив и несчастен, если это правда все;
Тем несчастен, что ему я сделал зло, а он — мой сын.
Больше зла, добра же меньше сделал я, чем нужно бы.
Мучусь тем, что сделал зло. О, будь оно не сделано!
Вот и он. Несообразен вид с его достоинством!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Тиндар, Гегион, Филократ, Сталагм.

Тиндар

Муки Ахерона часто видел на картинах я:
Ахерон — ничто, однако, пред каменоломнями,
1000 Где я был. Да, вот уж это место настоящее,
Где телесную усталость надо выгонять трудом!
Знатным детям для забавы дарят утку, галочку,
Перепела: точно так же, лишь туда явился я,
Дали этакую птичку мне для услаждения. [503]
Вот и господин у двери, и другой, вернулся он
Из Элиды.

Гегион

Здравствуй, сын мой дорогой!

Тиндар

Гм!.. Как так — сын?

А! ты потому играешь в сына и отца со мной:
Так же даровал увидеть свет мне, как родители!

Филократ

Мой привет, Тиндар.

Тиндар

Мой также. За тебя я мучусь тут.

Филократ

1010 Ты теперь свободен будешь и богат. Вот твой отец.
Этот раб четырехлетним у отца украл тебя,
За шесть мин потом он продал моему отцу, а он
Подарил тебя, ребенка, мне, ребенку, в собственность.

Тиндар

Как! Ему я сын?

Филократ

А в доме там еще твой брат родной.

Тиндар

Что ты? Возвратил ему ты, значит, сына пленного?

Филократ

В доме здесь он, повторяю.

Тиндар

Превосходно сделал ты.

Филократ

Вот отец твой, а вот это — раб, тебя похитивший
 Маленьким.
 Тиндар
 Теперь я, взрослый, взрослого его предам
 Палачу за кражу.
 Филократ
 Это им вполне заслужено.
 Тиндар
 1020 По заслугам и награду, стало быть, воздам ему.
 Но скажи, однако, ты ли мой отец?
 Регион
 Да, я, мой сын.
 Тиндар
 То-то мне, как поразмыслю, правда вспоминается,
 Точно сквозь туман, что звался Регионом мой отец.
 Регион
 Я и есть.
 Филократ
 Себе в угоду сына от оков теперь
 Облегчи, ему в угоду отягчи раба.
 Регион
 Да, я
 С этого начну. Пойдемте ж в дом, за кузнецом пошлю
 Снять с тебя оковы эти, дать ему.
 Сталагм
 Что ж, хорошо!
 Для того, кто не имеет ничего, и это дар.
 Труппа
 Мы комедию вам дали нравственную, зрители:
 1030 Ни заигрываний нет в ней, ни любовных дел совсем,
 Ни детей нигде подложных, ни обманов денежных.
 Нет ни выкупа любовниц сыном от отца тайком.
 Да, таких комедий мало создано поэтами,
 Чтобы нравы улучшали. Нравится ли вам она?
 По душе ль и мы пришли к вам или опротивели?
 Так на деле покажите, кто из вас награду дать
 Добродетели желает: те пускай похлопают.

Комментарии

485

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

486

Элида — местность на северо-западе Пелопоннеса. 34 Квесторы — государственные чиновники, заведовавшие казной. Покупка пленников у квестора — римская бытовая подробность.

487

...бросая кости, к имени любовницы любовники призывают. — см. примечание к «Куркулиону», ст. 358.

488

Худей худого, кожа лишь да кости. — Комизм этой фразы основан на том, что паразиты изображались на сцене с брюшком

489

Самосская посуда — дешевая глиняная посуда.

490

Взять у претора пропуск надо. — Римская подробность. Регион получает пропуск для прохода через фронт у претора, этим титулом римляне передавали греческий титул стратег.

491

...в тех спартанцах, для которых и скамьи достаточно. — Скромные в еде лакедемоняне сидели за столом на скамейках, а не возлежали на обеденных ложах. Эргасил уподобляет себя им потому, что паразитам часто отводилась как раз скамейка около ложа.

492

...идет с открытой головою. — То есть не стеснясь. Уговор, как на Велабре у торговцев маслами. — Стачка торговцев маслом на Велабре, большом рынке съестных припасов близ Большого Цирка — римская бытовая подробность.

493

Всех вступивших в стачку с целью пищи нас, питья лишить — позову на суд. — Так как паразита никто не приглашает на обед, он заключает, что молодежь образовала преступное сообщество, которое заслуживает кары по закону XII таблиц о вредных для общества клубах и объединениях.

494

...болезнь же эту лишь плевками выгонишь. — По народному поверью при эпилепсии, которую Тиндар приписывает Аристофону, нужно было плевать за пазуху.

495

Алкмеон и Орест, убившие своих матерей и пораженные безумием, а также фракийский царь Ликург, упомянутый в «Илиаде» Гомера и в «Антигоне» Софокла, наказанный безумием за то, что он напал на Диониса и его менад, — известные мифические герои.

496

Только нет вооруженья, а не то — совсем Аякс. — Имеется в виду герой Троянской войны Аякс, впавший в безумие. Замечание о том, что для полного сходства с Аяксом недостает соответствующего наряда, основано на том, что Аякс выступает в трагедии, а Аристофонт наряжен, как актер комедии.

497

...рабу, ни в чем невинному, особенно ж пред господином. — в Афинах раб имел перед своим господином полную свободу слова.

498

Ахерон — река в подземном царстве.

499

Накину плащ на шею, как рабы в комедиях. — Нарушение театральной иллюзии, характерное для Плавта. Рабы в комедиях одевались в шутовские короткие плащи, по замечанию одного древнего комментатора Теренция, "или чтобы подчеркнуть их бывшую бедность, или чтобы они были проворнее".

500

...так что вонь гуляк сгоняет с портиков на улицу. — Римская подробность. Гуляющие в портиках Базилики спасаются на Форуме от вони рыбного ряда.

501

Агораном у греков и эдил у римлян заведовали рынком.

502

слл. Кора, Пренеста, Сигния, Фрусион, Алатрий — итальяские города. Так как название города совпадает с именем богини Кору-Персефоны, расшутившийся парасит продолжает клясться другими варварскими (с точки зрения грека Гегиона) городами.

503

...дали эту птичку мне для услаждения. — Тиндар называет кайло, выданное ему для работы, "птичкой".